

*Hoe de coninginne van Enghelandt met haer dochter Agriole gherooft,
ende [deur] ¹ Palmerin ende Trineus wederomme verlost worden
uyte handen vanden eyselijcken reuse Franarke.*

Het .LI. capittel. ²

Eenen dach reysens vant foreest alwaer den coninck teghenwoordich met zijne tenten logeerde, woonde eenen grouwelijcken reuse, een van de wreetste menschen des geheelen conincrijcx, Franarke genaemt, op een casteel, het sterckste van alle de andere des geheele provincie, 't welke op hem ghevallen was nae den doot van zijnen vader, die sulcx met geweld ontnomen hadde van eenen deuchdelicken ridder, zijnen ghebuyre, ende noch hadde den selven zijnen vader oock gerooft veele meer andere plaetsen met het eylandt van Madaleyne, waer van inde conincklike weerdicheyt bleve Franarkes outsten broeder, die van Palmerin inde slachtinghe [K8ra] [v]erslaghen was, als voorseyt is, 't welc [m]en desen reuse soo haest niet gheboot[sc]hapt en hadde oft hy besloot vastelijc [h]em aenden ridder die zijnen broeder [g]hedoot mocht hebben, te wreecken. [E]nde hierom oock, hoe wel hy daer te [v]orens altijd groote vrunt vande prin[ce]n van Enghelant gheweest was, alle [d]en overlast ende schade hem mogelijk [zi]jnde te doen aen den coninck, den [w]elcken met zijn gheselschap van de [j]achte wederomme comende, ontrent [h]eure tenten hoordense een groot ghe[cr]ijs ende saghen eenen schiltknecht [to]t haer comen lopen soo seere als zijn [p]eert runnen mochte. ³ Den welcken ghe[a]rriveert zijnde, seyde haestelijc met een [ja]mmerlijc gheclach hoe dat den grou[w]elijcken reuse Franarke, heer vant [c]asteel Garbonnes, nae heur uytrijden [al]daer inde tenten ghecomen was ende [m]et ghewelt gherooft hadde de conin[g]inne met haer dochter. ⁴ 't Welck den [c]oninck hoorende, meynde van

1. Ontbreekt in Janszen 1613.

2. *Comme la Royne d'Angleterre et Agriole sa fille cuyderent estre rauies par le Geant Franarque : Et du secours que leur donnerent Palmerin, Trineus, et Ptoleme. Chapitre LI.*

3. [R1r] REtournant doncq' le Roy de la chasse, avec sa compagnie, exempt (ce cuydoit) de tout infortune ou ennuy, *et* deuisant avec Palmerin du deduit passé, ainsi qu'ilz aprochoient pres de leurs tentes, ouyrent vn grand cry *et* tumulte. Et à l'instant aperceurent d'assez loing vn Escuyer qui venoit au deuant d'eux, courant tant que son cheual pouuoit aller.

4. Si tost que Palmerin le vid, il se douta de quelque malheur : au moyen dequoy, se

rouwe [te] despereeren ende seyde: “Eylacy, nu [h]eeft ons desen booswicht meer ver[dr]iets aengedaen als ons alle de voor[g]aende victorie vreuchde veroorsaecten!”¹

Maer Palmerin, sonder eenighe andere [w]oorden te maecken, vraechde alleen [w]at wech sy ghereden waren.² “Lancx [d]it forest,” seyde den schiltknecht, “twelc []hiet opt naeste dorp.”³

Doen nam hy [vl]ocx zijnen helm ende lancie, die hem [U]rbande nae droech, gaf zijn peert de [sp]oren ende liep met vollen toome, soo [r]as ghevolcht wordende van Trineus [e]nde Ptolomeus als heur moghelick was, [e]nde runnende voorby de tenten sa[g]ense veele vrouwen ende joffrouwen [tu]sschen ontrent veertich doode ridde[r]en, die om haer coninghinne te be[sc]hermen 't leven gheeyndicht hadden, [st]aen: d'eene krijten, d'andere weenen, de [d]erde de handen te samen slaen, ende de [K8rb] vierde de armen clancken, al in teycken van droefheydt; oock veele andere ridders heur in aller ijl wapenen om den reuse nae te volgen.⁴ 't welck haerluyden noch meer beweechden van met vollen loope voort te rijden, vraghende alle de ghene die heur teghen quamen oft haer niet

souuenant de son songe, dist au Roy : Ne me croyez, sire, si cest Escuyer ne vient vers vous pour quelque *grand* affaire, veu la diligence qu'il fait. Sur ce propos arriua le Gentilhomme, qui recita au Roy, comme le geant Franarque, seigneur du chasteau Garbonnes, estoit depuis son partement arriué aux tentes, ou il auoit rauy la Royne *et* sa fille Agriole : nonobstant (dist il) la resistance de pluseurs Cheualiers qui pour la secourir y ont finy leurs iours.

1. Ce qu'oyant le Roy cuyda desesperer, disant : Ah mon Dieu ! ce trahistre malheureux nous est il maintenant venu fascher ! Las ! comment sera il possible les deliurer de ses mains !

2. Palmerin *et* Trineus certains de ces nouuelles si fascheuses, demanderent à l'Escuyer quel chemin auoient pris les brigans *et* voleurs.

3. En bonne foy, monsieur, ie ne vous scaurois dire quelle voye ilz tiennent, tant nous estions troublez, sinon qu'ilz sont allez le long de la forest, de la part qui regarde ceste ville prochaine.

4. Lors Palmerin prit son armet, *et* sa lance, que portoit le Nain, *et* sans plus s'enquerir, donna des esperons à son cheual, courant à bride aualée tant que la beste pouuoit aller, si fasché, qu'il ne sceut dire vn seul mot à Trineus, qui le suyuoit de pres, acompagné de Ptolome, lesquelz de fortune, passerent par deuant la tente de la Royne, ou auiserent grand nombre de Dames *et* Damoysselles toutes explorées, *et* tant pleines d'ennuy que rien plus, *et* sur toutes Eufemye, grande compagne [R1v] de la Princesse. Semblablement plusieurs Cheualiers, qui s'armoient pour aller apres la Royne.

ontmoet en was den reuse Franarke. ¹

Den welcken van verre siende datmen hem vervolchden, dede in aller ijl zijn volck voor hem rijden ende hielden hem 't achterste. ²
Waer over hem eerst in ghesicht creech den prince Trineus, die daerom zijn peert, 't welck seer snel loopen conde, in sulcker furie de sporen gaf dat hy zijne metghesellen meer als eenen boochscheut weechs te vooren quam, roepende tot den reuse: “Ghy valschen verrader ende roover, u boose meyninghe sal u failieren!” ³

1. Ce qu'aperceuant Trineus cuyda mourir de deul : parquoy sans s'arrester passerent outre suyuant le trac des cheuaux, *et* à tous ceux qu'ilz rencontrerent s'enqueroient s'ilz auoient point veu ceux qui emmenoient les Dames, *et* quelle part.

2. Or faut entendre, que ce Franarque estoit l'un des plus cruelz hommes *et* felons qui fust en tout le Royaume, ayant à vne iournée de la forest ou chassoit le Roy, vn chasteau autant bien fortifié, *et* garny de toutes munitions *et* choses necessaires, qu'autre qui fust en toute la prouince : à luy escheu par le trepas de son pere, lequel l'auoit vsurpé sur vn sien voysin, *et* plusieurs autres places : mesmes l'Isle Magdaleine. En la dignité royale luy auoit succedé son premier filz, celuy que Palmerin occist en la bataille, la mort duquel luy anonça son frere puis-né, lequel apres la bataille s'estoit retiré par deuers son frere au lieu de Garbonnes. A ceste cause ayant entendu la mort du Roy de l'isle Magdaleine, fut si animé, que combien qu'il eust toute sa vie tenu le party du Roy, si delibera il de s'en venger à son pouuoir, comme Cheualier preux *et* hardy : *et* tant craint *et* redouté au pais, qu'il n'y auoit Cheualier qui l'osast assailir. Pour venger doncq' la mort de son frere aîné, *et* la naïreure de l'autre, ensemble de plusieurs, ses parens *et* amys qu'il sçauoit auoir esté tuez en [la] bataille, assembla trente Cheualiers avec luy, deliberans faire au Roy le plus de dommage qu'il leur seroit possible. Parquoy, auertiz qu'il alloit le chemin de Londres pour festoyer les Cheualiers qui auoient esté cause de la victoire, principalement celuy qui auoit occis son frere, tirerent celle part, pour les prendre à desprouueu. Ou le Geant arriué la matinée, que le Roy fut à la chasse, ne trouuant ceux qu'il desiroit rencontrer pour la hayne qu'il leur portoit, s'estima bien vengé s'il enleuoit la Royne *et* sa fille. Ce qu'il fit *et* les monta sur deux cheuaux, *et* deux Escuyers derriere. Qui ne fut, toutesfois, sans coup ferir : car les Cheualiers de la Royne desplaisans de voir faire tel traitement à leur Dame *et* maïstresse, se mirent en deffense pour la secourir, mais peu valut leur force à l'encontre du Geant *et* ses Cheualiers, qui estoient armez, *et* ceux de la Royne sans armes : de sorte qu'ilz en estendirent bien quarante sur l'herbe, sans les blecez. Et plus en fust demeuré en la place, sans la crainte qu'auoit le Geant que le Roy n'arriuast, avec ce qu'il vouloit desloger soudain pour sauuer sa proye. Ayans entendu Palmerin *et* Trineus ceste grande trahison, l'enuie de secourir les prisonniers leur augmenta tellement, qu'à vne lieuë de là ilz ataignirent le voleur, faisant aller ses gens loing deuant luy, se tenant sur le derriere, pour combatre ceux qui viendroient au secours des Dames.

3. Incontinent que Trineus l'eut aperceu, se doutant bien que c'estoit Franarque, piqua si royde, qu'il passa ses compagno[n]s de plus d'un trait d'arc, *et* estant pres du Geant, luy escria : Ah ! trahistre brigand, par Dieu vous mentirez : car vous n'emmenerez pas ainsi

Ende hierentusschen velde hy sijne lancia tegens zijnen vyant, die desghelijcx dede, waer deur zy so crachtich opten anderen runden dat Trineus met zijn sperre des reusen harnas deurdronghe ende gaf hem een cleyn wonde, daer hy hem nochtans niet meer om en beweechde als oft den prince teghens eenen toorn ghereden hadde, den welcken hy daerenteghens also groete dat hy hem met het hoofd teghen d'aerde ende met de beenen in de locht wierp ende swaerlijc wonde. ¹ 't Welck Palmerin, die den prince op de hacken volchde, siende, meynde dat hy doot gheweest ware, ende viel daeromme in sulcke toornicheyt aen dat noyt bedramt wilt swijn hem vehementer teghens zijnen jager betoonde als Palmerin teghens Franarke, seggende: "Ick sweer u by den almachtighen Godt dat ghy alhier u boosheydt betalen sult!" ²

Hier mede sloot hy zijn visier, stelde de lancia inden arrest ende liep met een groote rasernye teghens den reuse, den welcken zijn lancia, die hy [K8va] noch geheel hadde, falierde, maer Palmerin trefte hem een weynich onder de lendenen met sulcken ghewelt dat hy de platen van zijn harnas van een dede splijten, gevende hem deur sulcken splete een groote wonde. ³ Ende voorts volbrengende heuren loop ontmoetense den anderen alsoo mette lichamen ende schilden datse beyde ter aerden neder vielen, waer over Franarke, als grof ende swaer zijnde, hem soo gheringhe niet wederomme en conde oprichten oft Palmerijn, die prompt ende lichtveerdich op zijne voeten ghespronghen was, hadde hem albevorens so swaren slach op eene vande kuyten ghegheven dat zijn sweert achter op 't scheenbeen af

rudement celles, qui meritent estre seruies du plus grand Seigneur du monde.

1. Ce disant coucha son boys à l'encontre du Geant, qui fit le semblable, tenant peu de conte de luy. Toutesfois ilz se rencontrerent de telle puis[R2r]sance, *et* si adroit, que Trineus fauça le haubert du paillard, *et* luy fit vne petite playe, sans l'esbranler non plus qu'vne tour : mais le Geant luy donna telle atteinte, qu'il le renuersa les piedz contremont, l'ayant grieuement naüré.

2. Palmerin (qui auoit veu ce coup) arriuant à l'heure, *et* pensant que Trineus fust mort, eut vn merueilleux deul : parquoy entra en telle colere, qu'onques Sanglier enferré ne se ietta plus ardamment contre le Veneur, qu'il fit sur Franarque, qui auoit encores son boys entier, disant : Miserable creature, qui t'a fait tant outrageux d'auoir mis la main sur Dames de si grand pris ? par le Dieu viuant ie te feray sentir au vif ta folie.

3. Puis baissa la visiere, *et* mettant la lance en l'arrest donna des esperons à son cheual, courant contre le Geant qui faillit d'atante, mais Palmerin le vint ioindre vn peu plus bas que la ceinture de telle force, que fendant les lames de son harnois luy fit vne bien grande playe.

stuyte. ¹ Nochtans en maecktender den verhetsten reuse niet veel wercx af, maer sloech beyde de handen aen zijn onmatelijck groot sweert ende gaf daer mede eenen slach met den welcken hy zijnen vyant midsen van een meynde te houwen. ² Dan Palmerin dede een haestigen sprong ter zijden uyt, die hem Franarke, zijn sweert wederom verheffende, na wilde doen, maer zijn half afghehouden been en wilde sulcx van zijn grof lichaem niet verdraghen, soo dat hy op zijn een knye viel, van pijnen de locht met crijsschen ende roepen alsoo vervullende datmen daer van den weerclanc in alle de rontsom legghende berghen mochte hooren. ³ Niettemin volbrocht hy al rasende den opgeheven slach nae Palmerin, die den selven wederom ontsprong, waer deur 't punte van zijn sweert so diep in d'aerde viel datmen bycans een lanck woort soude hebben gesproocken eer hijt daer wederom uyt conde trecken. ⁴ Waerentusschen Palmerin hem veerdichlijcken soo gheweldich sloech op den lochteren schouder dat hem den schilt uyte handt vlooch, 't welc hy siende, liep hem voorts den helmet vant hoeft rucken ende [K8vb] sloech sonder eenige ghenade so langhe op des reusen harden cop tot dat de herssenen daer uyt vloghen. ⁵

Hier en tusschen was Trineus wederomme te peerde gecomen ende ontmoete eenighe ridders van Franarke, die de coninghinne ende haer dochter, nae datse die van hare peerden ghestoken hadden om heur te

1. Et parfaisans leur carriere se rencontrerent de corps *et* d'escuz si asprement, que tous deux tomberent par te[rr]e, prenant Franarque (qui estoit pesant *et* lourd) vn tel saut, qu'il ne se pouuoit releuer. Alors Palmerin *prompt et* leger, se mist incontinent sur piedz : *et* s'aprouchant du Geant luy donna si grand coup d'espée sur l'vne des cuisses, qu'il la luy coupa à moytié.

2. Le Geant e[s]chauffé des deux courses qu'il auoit faites, ne fit cas du coup, *et* mist hardiment la main à l'espée, de laquelle il essaya fraper Palmerin,

3. qui gauchit, *et* se ietta à costé. Ce que voyant Franarque, se voulut auancer, mais il tomba à genoux ne se pouuant plus soustenir sur la cuisse, en laquelle il auoit eu telle coustelade. Lors *commença* à remplir l'ær de criz *et* gemissemens telz, que c'estoit chose espouventable.

4. Et de *grand'* rage qu'il auoit empoigna à deux mains son espée, de laquelle il cuyda fraper Palmerin : neantmoins luy sortant le baston du poing, entra en terre plus d'vn *grand* pied, si qu'il ne l'en pouuoit retirer.

5. Et ainsi qu'il s'y efforçoit, Palmerin luy enleua vne telle charbonnée de l'espaule, du costé qu'il tenoit son escu, qu'il fut *contraint* l'habandonner au pouuoir de son ennemy. Ce que voyant Palmerin, fit tant, qu'il luy arracha l'armet de la teste, *et* sans aucune pitié, la luy coupa.

beter te mogen weeren, voor haer jaechden, eene vande welcke die den prince 't eerste aen quam, ontfinck van hem soo swaren slach op zijnen ongheluckighen schouder dat hem niet alleen 't sweert uyte handen, maer oock zijnen arm vant lichaem vlooch. ¹ Waer van zijne wonden de dootelijcke pijn ghevoelende, ginck hy de reyse doen daer van niemant weder omme en comt. ² Soo dat Trineus siende desen ghepasseert te zijn, hem keerde tot eene vande andere, die hem braef voor zijne cammeraten wilde bethoonen, maer om dat hy 't hoeft qualijck gewapent hadde, ontfinck hy vanden prince alsulcken slach achter inde neck dat sijn keele voor de coude des yzers gevoelde, ende ginck sien waer den eersten gebleven was. ³ Terwijl hadde Ptolomeus oock eene albereets de siele uyt het lichaem doen scheyden, ende ghebruyckte teghens de reste een seer groote couragie, die nochtans niet te ghelijcken en was by de manieren van Trineus wi[l]de teghenwoordicheyt vande ghene aen de welcke hy achte alle zijn gheluck oft ongheluck te hanghen, also zijnen moet vermeerderde dat hy niemant ter werelt sterck genoeg en dochte te zijn om hem te moghen overwinnen. ⁴ Maer gelijk de crachten, hoe groot datse oock zijn, de hoocherticheydt niet en connen ghelijcken, alsoo soude hy hem oock ten lesten in zijne meyninghe bedrogen hebben ghevonden om dat hem ende Ptolomeus alle de cloeckmoedige ridders [L1ra] [va]n den reuse, vijfentwintich int ghe[ta]l zijnde, rontsom int midden van [h]eurluyden alsoo begonsten te besluy[te]n ende benauwen dat sy daer sonder [t]wijffel 't leven geeyndicht souden heb[b]en, en hadden

1. Durant ce combat Trineus estoit remonté à cheual, lequel avec Ptolome piqua de telle sorte, qu'ilz aborderent les Cheualiers du Geant, qui chassoient deuant eux la Royne, *et* la Princesse, lesquelz ilz assaillirent d'une telle impetuosité *et* fureur, que le premier que rencontra le Prince, il luy aualla le bras d'un coup d'espée.

2. Dont le blecé, sentant douleur mortelle, se prit à courir *et* crier ensemble.

3. Et voyant Trineus cestuy là estre payé, tourna visage aux autres, entre lesquelz vn, qui s'estoit auancé plus que ses compagnons (mal armé par la teste) eut tel coup, que depuis il n'eut mestier de heaume.

4. Ptolome en auoit desia mis vn par terre, *et* faisoit tel effort, nonobstant que ses ennemys se missent en leur deuoir, qu'ilz craignoient par trop ses pesans coupz. Brief, c'estoit chose digne de memoire de veoir le cueur de ces deux Cheualiers, *et* sur tout la hardiesse de Trineus : car la presence de celle, de laquelle il estimoit toute sa vie dependre, luy doubloit tellement ses forces, qu'il luy estoit aisé que tout le monde ensemble ne l'eust peu vaincre. Ains que luy seule estoit sufi[sant] pour tous, *et* encores autant, s'ilz y eussent esté.

heur niet haestelijck te [h]ulpe gecomen eenige edelluyden van [d]en coninck, die Trineus wederom [ee]nen moet gaven, waer deur hy zijne [v]yanden op nieuws also bevocht dat hy [te]gens heuren danck ghenaeckte by de [p]rincesse Agriole, de welcke haren al[d]erliefsten siende, sloech haer oogen ten [h]emel, clancete heure handen ende seyde: “[O]ch edele ridder, God wil u met den [u]wen gratie verleenen dat ghy de victo[ri]e vercrijgen meucht over dese valsche [sc]helmen!”¹

Van welcke woorden Trineus [’t] gheluyt wel hoorde, dan en cost over[m]its ’t geruchte niet verstaen watse be[d]uyden. Nochtans denckende datse van [z]ijn alderliefste quamen, om hulpe roe[p]ende, voechde hy hem na den schilt[k]necht die de princesse verwaerde. Den [w]elcken hem meynde te ontvluchten, [m]aer den prince was hem so gheringe [o]p de hacken dat hy hem met den eer[st]en slach midsen van een hieuw, so dat [zi]jn herte met het bovenste deel des lic[h]aems op d’eene, ende de longe ende lever [m]et het onderste deel op d’ander zijde [v]an zijn peerde viel, Agriole, die meer [d]oot als levendich dochte te wesen, met [z]ijnen bloede besprenckelende, waer deur [sy] van flauwicheyt int gras neder viel. [W]aer op den prince, overmits de omcin[g]elinge van zijne vyanden, geen acht en [c]onde nemen, maer zijn hert geinsta[]eert zijnde, viel so furieuselicken op de []ste als eenen tyger den genen die haer [j]ongen ontnomen heeft, vervolcht, slaende [a]en alle canten recht en dwers nae zijne [v]yanden.² Die oock soo wel heur devoir [d]eden datse albereets ses

1. Mais comme les forces (combien qu’elles soient grandes) ne peuuent egaler le courage, s’ilz n’eussent esté promptement secouruz par aucuns Cheualiers du Roy, qui y arriuerent, ilz eussent eu à la fin du pire, veu le nombre, qui estoit de ving cinq ou trente tous gens d’eslite, lesquelz commençoient à enclorre Trineus. Neantmoins les Anglois à leur venuë fendirent la presse. Et se sentant Trineus secouru, chargea ses ennemys mieux que deuant, de sorte que maugré eux il s’aprocha de sa Dame, salüant l’Escuyer qui la tenoit par telle courtoisie, qu’il le fendit iusques au mylieu du corps. Adoncq’ la Princesse plus morte que viue, sortit de la presle, *et* cogneut aussi tost que c’estoit son amy, qui faisoit tant de prouësses : parquoy iettant vn haut souspir, dist : Ah ! heureux Cheualier, myroir de tous ceux qui veulent suyure les armes ie prie nostre Seigneur qu’il te donne grace (avec les tiens) de paracheuer ce que tu as commencé, de maniere que tu ayes la victoire contre ces trahistres ! Maintena[n]t me puis ie bien assurer de l’amour que tu me portes, de laquelle (si tu eschapes, *et* moy aussi) tu seras à mon pouuoir recompensé.

2. Trineus, qui entendit parler Agriole (ne sçachant, toutesfois, qu’elle disoit) eut le

vande aenge[c]omen ridders des coninck onder de [L1rb] politie van d'ander werelt hadden gesonden te leven, ende soudent, niet tegenstaende wat Trineus hadde connen uytrichten, de reste lichtelick naeghestuyrt hebben, indien haer niet te hulpe gecomen en waren den coninck ende Palmerijn, dien van zijne majesteit, terwijl hy met den reuse int werck hadde geweest, achterhaelt was met vijftich andere ridders, die heur voort so cloeckelijck vertoonden datter niemant van 't volck des reusen en ontquam, maer eynden aldaer alle miserabelicken heur leven. ¹ Waer nae den coninck van zijn peerdt tradt ende ginck by zijn coninginne, die met haer dochter al bevende ghelijck het lof op de boomen, God om hulpe waren aenroepende, tot heur segghende: "Mevrouwe, Godt heeft my huynen grooter gratie gedaen als my dunckt dat oyt creatuere heeft mogen ontfanghen, want mijn hope en was niet u oyt meer te sien." ²

Waer op de bevreesde princessen niet een woordt en antwoorde, maer waeren noch soo verbaest deur het voorgaende perijckel ende het ghesichte van so veele dooden, die in heure presentie met de fonteynen, vloeyende uyt haere wonden, de groenicheit des velts met

cueur si enflammé, qu'il se remist dans la presse, *comme vn Trigre ayant perdu ses faons, frappant à tort et à trauers.*

1. Mais les Cheualiers estoient si gentilz compagnons, qu'ayans desia mis par terre vne partie des Cheualiers du Roy, fussent aysément venuz à bout du reste, si le Roy, Palmerin, *et* cinquante Cheualiers ne les fussent venuz secourir. Le Geant mort, Palmerin commença à rendre graces à nostre Seigneur de sa victoire : *et ayant* monté sur le cheual de son ennemy, qui estoit l'vn des plus beaux *et* puissans qu'on eust sceu trouuer, dist au Roy, qui l'auoit suiuy toute la course : Sire, ie crains beaucoup, que par nostre trop longue demeure mes compagnons ne tombent en quelque inconuenient : ie vous prie allons leur ayder. Ce disant donna des esperons, *et* le suyirent le Roy *et* sa troupe. A l'heure Trineus poursuiuy de pres par trois Cheualiers, estoit en danger de sa personne, mais Palmerin l'en sceut bien garantir : car à son arriuée donna si grand coup de lance à l'vn d'eux, qu'elle passoit outre le corps plus de deux piedz. Puis tirant son espée chargea sur l'autre de telle roydeur, qu'il luy abatit quasi l'espaule. Et soustenu du Roy *et* des siens firent tel abatiz, que de tous les Cheualiers du Geant n'en rechapa aucun qui n'y finast miserablement ses iours.

2. Or estoit, durant ce combat, la Royne avec sa fille Agriole prians Dieu, pour la victoire du Roy, tremblantes *comme* la fueille de la *grand'* crainte qu'elles auoient : Mais si tost que les Cheualiers du Geant furent depeschez, le Roy descendit de cheual pour les venir reconforter, *et* embrassant la Royne luy dist : ma Dame, Dieu m'a fait ce iour d'huy plus de grace par le secours qu'il vous a enuoyé, qu'il ne fit onques à creature viuante : car ie ne m'atendois pas vous reuoir iamais.

roode vochticheydt waeren besprengende, datse den coninck, so geringe sy by hem conden gheraken, om den hals vielen, seggende: “Och mijn heere, helpt ons doch slechts uyt dese grouwelicke plaetse!”¹

Het welcke zijne Majesteyt volbrocht, ende bevoel zijnen neve Clerides dat hy den reuse met alle de doode lichaemen van het volck van dien soude doen branden, niet in meyninghe van eer, gelijk onse voorouderen deden, maer tot meerder schande van zijn gepasseerde boosheyt.² “Hoe,” seyde de coninginne, ’t selve hoorende, “is den schelm doot?”³ Wie heeft dit heerlijk feyt volbrocht?”⁴

“Den selfsten,” [L1va] antwoorde den coninck, “die oorsaecke is geweest van mijne heerlicke victorie teghens het hooveerdich ende machtighe legher der Schotsen, waer van ic hem, al en waer my dese nieuwe verstercki[n]ghe⁵ des verbintenis t’hemwaerts niet geschiet, van alle mijn leven gheen ghenoechsame vergeldinghe en can doen.”⁶

Welcke propooste geduyrende, dede Palmerijn, die niet teghenstaende zijne periculeuse feyten egeene quetsueren ontfanghen en hadde, Trineus van zijn peert beuren ende verbont zijne wonden ’t beste dat hy mochte, terwijl den coninck by hem quam, vragende hoet met zijn cammeraeet was.⁷ “Hy is seer gequetst, mijn heer,” antwoorde Palmerijn, “nochtans en dunckt my niet dat hy eenich

1. Les pauvres Dames estoient encores si esperduës, tant pour le danger ou elles s'estoient veuës peu au parauant, pour la crainte qu'elles auoient de voir *tant de gens* mortz, ioint l'ayse d'estre si bien eschapées des mains de tel tyran, qu'elles ne sçauroient que respondre : *et* pour s'asseurer de telle frayeur, l'embrasserent, le priant les oster de ce lieu :

2. ce qu'il fit. Et commanda à son neuue Cerides faire brusler tous les mortz, ensemble le geant Franarque.

3. Ce qu'oyant la Royne, dist : Nostre Dame ! ce larron Geant est il mort ?

4. ie vous prie me dire qui c'est qui a fait si bel œuure.

5. Janszen 1613: ver-sterckiughe

6. Celuy, ma Dame, respondit le Roy, qui fut cause de ma victoire derniere, le Cheualier aux armes noires, à qui ie me sens tant redeuable, que ie ne sçache recompense assez sufisante pour luy : Et vous assure, m'amy, qu'il a fait plus d'armes, qu'oncq' ne fit Cheualier, sans qu'il me soit aparu qu'il ayt receu aucun mal. Loué soit le nom de Dieu, dist la Royne, qui nous a si bien secouruz par ces *bons* Cheualiers :

7. Pendant ces propos Palmerin fit descendre Trineus, estoit fort blecé *et* luy benda ses playes au mieux qu'il peut : puis, aydé de quelques Escuyers, le remonta sur son cheual. Si est ce qu'auant que partir de là le Roy voulut sçauoir comme il se portoit.

perijckel des levens sal staen.”

In welcke woorden d'infante blijtschap ende droeffenis schepte, segghende tot heuren vader heur goet te duncken dat den ghewonden ridder in een rosbaere ghedraghen worde. Waeromme den coninck in aller ijl nae eene schickte, daer inne Trineus gheleyt worde. Ende nemende alsoo den rechten wech nae heure tenten quamense int vervolghen van dien ter plaetse daer op d'aerde neder ghespreyt lach het grouwelijcke doode lichaem van den reuse. ¹ Van wiens grootheydt niet alleen de coninghinne met haere dochter ende den geheelen troupe alsdoen eerst te deghe verwondert worde, maer oock den coninck selve, den welcken gheboodt datmen hem soude ontwapenen ende de wapenen met draghen. ² Oock verclaerde hy voorts alle zijne goederen, om de misdaet teghens den persoon van zijne majesteyt, gheleyt te sullen worden aen slandts domeynen, om 't welck int werck te stellen van nooden was de landen vanden selven reuse wederomme in onder[L1vb]danicheyt te brenghen. ³ Daer van den coninck, in zijne tenten ghearriveert zijnde, den last gaf aen den grave van Bonnoroye, die wel bemerkte hem seer swaerlijck te sullen vallen zijn commissie ten eynde te brenghen, indien die van den casteele Garbonnes hen daer teghens wilden stellen. ⁴ Waeromme hy met hem nam vijf hondert lichte peerden ende den helm ende schilt van Franarke, doende int aencomen 't meestendeel van zijnen troupe verberghen ontrent het casteel, ende met dertich van dien reet hy aen de poorte, ghebiedende datse hem souden inlaten om een sonderlinghe oorsaecke van wegghen

1. Et quand il fut assuré par Palmerin, que les playes n'estoient mortelles, fit monter la Royne *et* Agriole sur deux hagenées : puis ioyeux de sa perte regainnée, prit le chemin de la forest droit à ses tentes, en allant ausquelles trouuerent le corps du Geant mort estendu.

2. Dont non seulement la Royne, ains tous ceux de la troupe furent espouentez de sa grandeur, louans Palmerin de telle hardiesse : *et* sur toutes l'Infante, qui cogneut lors estre vray ce que le Nain luy auoit dit de luy. Adonc le Roy *commanda* qu'on desarmast le corps, *et* que lon emportast son heaume *et* son escu,

3. delibérant avec telles enseignes recouurer le chasteau de Garbonnes, place forte au possible, comme auez entendu cy deuant, qui apartenoit à Franarque, lequel le Roy declara confisqué avec toutes ses autres terres, *et* seigneuries, pour le crime de leze maiesté, les tenant en foy *et* hommage de luy.

4. Et estant de retour à ses tentes enuoya le Conte de Bonnoroye acompagné de quatre à cinq cens Cheualiers pour rendre les païs du Geant à son obeissance : Or cognoissoit le Conte que telle chose luy seroit difficile à faire, si ceux du chasteau y resistoient :

Franarke, die hy seyde int gheselschap vanden coninck te zijn, ende in een teycken van verseeckeringe dede hy heur toonen den helm met den schilt. ¹ Die van den casteele, denckende dat heuren heere alnoch so grooten vrient vanden coninck was als hy hem hier te voren verthoont hadde, want heur van Franarke van desen zijnen handel om die te secreeter te moghen uytrechten gantsch niet geopenbaert en was, gheloofden al wat heur den grave seyde, sonderlinge om datse sulcke seeckere teyckenen saghen. ² Waeromme sy hem neder lieten de brugghen ende open deden de poorten des casteels, de welcke hy met de dertich ridderen soo langhe inne hielden tot dat heur de andere te hulpe quamen, overvallende voorts met den gheheelen troupe 't gantsche casteel, daer van sy alle 't volck deur de scherpte des sweerts deden passeeren. ³ Het welcke de andere steden ende sterckten van den reuse verstaen hebbende, begaeven hen alle goetwillichlijcken onder Bonnoroye als des coninckx lieutenant, die daer over stadthouderen ende gouverneuren by provisie ghestelt hebbende, [L2ra] [d]aer na wederom trock na zijnen hee[r]e, den coninck, alwaer hy seer eerlijc[k]en in grooter blijdtschap ontfanghen worde. ⁴

1. à ceste cause delibera tenter premierement à l'auoir par subtil moyen. Pourquoi faire fit porter quant *et* luy la targe *et* armet du Geant, mandant à ceux du chasteau, qu'ilz luy eussent à ouurir la porte, *et* qu'il estoit là enuoyé de Franarque, qui estoit avec le Roy : Et à fin qu'ilz ne pretendissent cause d'ignorance, leur monstra ses armes.

2. Dont la garde vn peu trop credule, avec ce qu'ilz se tenoient asseurez qu'*homme* n'eust peu vaincre le Geant, ouurirent les portes.

3. Et entra incontinent le Conte avec sa troupe, mettans tout à l'espée, sans pardonner ny auoir mercy d'aucun : non pas du frere du Geant, qui n'estoit encores guery de ses playes, *et* qui auoit esté cause de telle entreprise, comme auez peu ouyr. Ainsi rendit le Conte le chasteau du Geant sous la dition du Roy, *et* y mist Capitaine pour la garde d'iceluy au nom dudit Seigneur.

4. Autant en fit (*et* facilement) au residu des places *et* seigneuries de Franarque : car quand ses suietz furent auertiz de telle desloyauté, *et* que le chasteau de Garbonnes estoit pris, n'y eut celuy qui contredist au vouloir du Roy, qui fut fort ioyeux d'entendre la bonne expedition qu'auoit faite le Conte : *et* à son retour fut le bien venu à la Court.